

**Dimitri ZYBIN**  
**TRADUCTEUR INTERPRÈTE**  
**SIRET 838 800 662 00010**

E-mail: [santoscript@gmail.com](mailto:santoscript@gmail.com)  
<http://www.proz.com/profile/912947>

### Langues

Français – Russe/Ukrainien – Français  
Anglais – Russe/Ukrainien

| Domaines d'expertise :              | Autres pôles d'intérêt : |
|-------------------------------------|--------------------------|
| Gaz et Pétrole                      | Philosophie              |
| Recherche géologique et géophysique | Esotérisme, religion     |
| Technique                           | Littérature              |
| Médecine                            | Industriel               |

### Expérience professionnelle

|             |  |
|-------------|--|
| 1993-1994   | Traducteur auprès de chambre de commerce d'Odessa  |
| 1994-2001   | Compagnie Générale de Géophysique (France) - traduction des cours techniques, de manuels d'utilisation dans le domaine pétrolier, technique, mécanique, de présentations commerciaux. Traduction et interprétariat consécutif et simultané de conférences scientifiques, de négociations contractuelles. |
| 2001 - 2018 | Traducteur interprète en free-lance. Géophysicien embarqué sur les bateaux de recherche pétrolières.   |
| Avril 2018  | Traducteur-interprète Micro entrepreneur   |

### Exemples des projets de traduction

|                       |   |
|-----------------------|---|
| Mars 2017 - Juin 2018 | Pébéo - site des produits pour la création, peinture et décoration <b>FR &gt; RU</b>  |
| Janvier 2016          | 40 Kwords TGV Moscow - Kazan documentation technique <b>RU &gt; FR</b>                |
| Juin 2011             | TEHNIP 125 Kwords – documentation technique sur la production de PE <b>En &gt; Ru</b> |
| Juillet 2011          | Localisation du site Suisse de produits de beauté et de bien-être <b>FR &gt; RU</b>   |
| Octobre 2011          | LAROCHE – documentation technique sur les écrans tactiles <b>FR &gt; RU</b>           |

### CAT tools et divers

TRADOS, OmegaT, Wordfast, Across, MS office, Power Point, MacOS, UNIX.

### Formation

|      |  |
|------|--|
| 1988 | Baccalauréat Langue et Civilisation françaises – École secondaire d'Odessa, URSS |
| 1988 | Certificat de traducteur de l'École de langues européennes, option français      |
| 1991 | Certificat de traducteur de l'École de langues européennes, option espagnol      |
| 1993 | Diplôme d'ingénieur en géologie et géologie marine.                              |

1994

Cours de management, marketing et monde contemporain à Paris dans le cadre du programme Copernic organisé par École des Mines, Ponts et Chaussées, Collège des Ingénieurs et SciencesPo.